

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstąpił przed nimi burzyciel, przedarli się, przeszli przez bramę i przez nią wyszli. Przeszedł też przed nimi ich król i JAHWE – na ich czele.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstąpił przed nimi burzyciel, przedarli się, przeszli przez bramę. Przed nimi przeszedł ich król, a JAHWE był na ich czele!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąpi przed nimi ten, który będzie przełamywać. Przełamali się, przeszli przez bramę i wyszli przez nią. Ich król pójdzie przed nimi, a JAHWE na ich czele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstąpi ten, który przełamywać będzie przed nimi; przełamie, a przejdą bramą, i wnikną przez nią; nawet i król ich pójdzie przed nimi, a Pan na czele ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wstąpi otwierając drogę przed nimi, przebiją i przejdą przez bramę, i wnikną przez nią. I przejdzie król ich przed nimi, a JAHWE na przodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyjdzie przed nich torujący drogę, przebiją i przejdą bramę, i wyjdą przez nią; ich król pójdzie przed nimi, Pan na ich czele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed nimi pójdzie ten, który będzie łamał szyki, przełamie opór na przedzie, przejdą przez bramę i wyjdą. Przed nimi będzie kroczył ich Król, a Pan będzie na ich czele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poprzedzać ich będzie ten, który toruje drogę, przedrą się, przejdą przez bramę i wyjdą na zewnątrz. Ich król pójdzie przed nimi, a JAHWE stanie na ich czele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poprzedzać ich będzie przewodnik, przejdą przez bramę i wyjdą przez nią. Ich król pójdzie przed nimi, JAHWE stanie na ich czele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prowadzić ich będzie ten, który utoruje drogę; przebiją się, przejdą przez bramę i wyjdą. Przed nimi pójdzie ich król; Jahwe stanie na ich czele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через розвалину перед їхнім лицем пробили, і пройшли через браму і вийшли крізь неї, і їхній цар вийшов перед їхнім лицем, а Господь їх провадитиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zstąpi ten, co przełamie; przedzierają się, wylewają z powodu bramy i w nią wkraczają, a ich król ciągnie przed nimi, zaś WIEKUISTY na ich czele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Robiący wyłom pójdzie przed nimi: zrobią wyłom. I przejdą przez bramę, i przez nią wyjdą. Ich król przejdzie przed nimi, a JAHWE będzie na czele”.

¹⁾ <x>290 52:12</x>; <x>500 10:4</x>